



2025-04-16

In diesem Zwiespalt, der sich dahin äußert, daß wir uns unweigerlich zur Voraussetzung einer realen Welt in absolutem Sinn genötigt sehen, daß wir aber doch andererseits niemals imstande sind, ihr Wesen vollständig zu begreifen, liegt das irrationale Element, das der exakten Wissenschaft notgedrungen anhaftet und über dessen Bedeutung man sich durch ihren stolzen Namen nicht täuschen lassen darf.

Max Planck, *Sinn und Grenzen der exakten Wissenschaft* (Vortrag gehalten im November 1941)

In this contradiction which expresses itself to the effect that we will be inevitably forced to see the precondition of a real world in the absolute sense, that we, on the other hand, will but never be capable of understanding its being thoroughly, lies the irrational element which adheres to the exact science out of necessity and the importance of which shall not be underestimated on grounds of its proud name.

Max Planck, *Significance and boundaries of the exact science* (speech held in November 1941)

这个矛盾的局面传达了一个信息，即，我们注定得要求自己看到绝对意义上真实世界的先决条件，但另一方面，我们永远也无法完全理解它的本质；在这个矛盾局面里，有着精确科学无法摆脱自身蕴含的那种不合理成分，而我们不能因为它傲气十足的名头，就低估了这个不合理成分的重要性。

马克斯·普朗克，精确科学的意义和边界（演讲，1941年11月）

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室